

CHAPTER V CONCLUSION

This chapter is divided into two parts. The first part presents conclusions derived from the previous findings and discussion. The second part provides suggestions for potential improvements related to the current study.

5.1. Conclusion

Based on the analysis of subtitle strategies and readability of representatives speech act in Mind Field season 1 episode 1, several preliminary conclusions can be inferred from this research:

1. The finding and the discussion shows that all types of representative speech acts are found at a different rate in the form of utterance by the host of Mind Field season 1 episode 1, Michael Stevens. In total of 98 representatives speech act, there are 14 asserting act (14,28%), 2 instances of assessing (2,04%), and 16 instances of concluding (16,33%). Notably, the most frequently employed speech act was describing, which appeared 66 times or 67,35% of all acts. This prevalence of describing acts can be attributed to the educational nature of the series, which often requires detailed explanations.
2. Almost all of Gottlieb's subtitling strategy is employed to translate the representatives speech act uttered by Michael Stevens, the host of Mind Field season 1 episode 1 with the exception of decimation and resignation. The most commonly used strategy was transfer, occurring in 58 out of 98 utterances, accounting for 59,18% of the total. Deletion strategy was utilized in 13 instances (13,26%). Paraphrase strategy was employed in 12 instances (12,24%). Condensation strategy appeared in 5 instances (5,10%) , while dislocation strategies was used in 4 (4,08%) instances. Expansion, imitation and transcription appeared the least which each correspond to 2,04%. Transfer is the most commonly used strategy to translate this episode because the structure of the utterance in the source language is similar to the translation in the target language. In addition, transfer strategy is selected for translating this type of text because it makes it easier for native speakers of the target

language to understand the meaning of the text, especially when compared to other strategies.

3. The translated texts overall have high readability level. Based on the data, out of the 98 utterances analyzed, only 11 (11,22%) were deemed readable, and the rests are highly readable (88,78%). These readable texts predominantly consist of longer passages and texts that may seem unnatural to native speakers of the target language. Consequently, readers may encounter pauses or find it necessary to re-read in order to fully understand the sentences.

Most of the translations of the utterances in the first episode of Mind Field produced by the host, Michael Stevens, that are highly readable and readable mainly involve the describing speech act that is translated using the transfer strategy. This is due to the prevalence of describing as the most frequent representative speech act and the primary use of the transfer strategy for subtitling throughout the entire series.

5.2. Suggestion

Based on the findings of this study, the researcher has some suggestions to offer for students, other researchers, and subtitlers.

5.2.1. For students and other researchers

This study focuses on the subtitling techniques employed for representative speech acts and their impact on the subtitle readability. The research reveals that the predominant subtitling approach is transfer, and the frequently utilized representative speech act is description. Students with similar interests are encouraged to consider expanding their research by exploring another episode from the same series, Mind Field, or by examining the same episode from a different perspective to analyze. The researcher hopes that by reading this research, it will inspire them with new ideas, motivation, and a better knowledge to carry out further studies.

5.2.2. For translators or subtitlers

The study's findings show that most of the translated content in this episode is highly readable. For translators and subtitlers working on educational series like Mind Field, it's important to aim for translations that closely match the source

language. This ensures that the audience in the target language can better understand the intended message, improving the effectiveness of educational content delivered through the subtitles. Subtitlers are encouraged to opt for the transfer strategy when translating educational content in videos. This approach enhances the comprehension of the text for native speakers of the target language, particularly when contrasted with alternative strategies.

